

**ՄԱՌՆ-ՀԱ-ՎԱԼԷՏԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ**

**Sommaire**

**ACTIVITÉS DE L'ACAM**

Page 3

Compte rendu de l'Assemblée  
générale du 5 mai 2001

**CARNET**

Page 2

Anniversaires, Baptême  
Distinctions, Nominations

**COMMUNAUTE - DIASPORA**

Page 1

Monument à Sevrans

Page 4

Rendre justice à la diaspora  
arménienne de France

Page 5

Concert Petrossian du 13 mai 2001

Exposition à UCLA

Concert Torossian (Sainte-Chapelle)

Election à la Chambre de Commerce  
et d'Industrie franco-arménienne

**CULTURE**

Page 6

Ani, Rêve d'Arménie

Timbre arménien au Canada

**Site Internet de l'ACAM**

**www.acam-france.org**

- Activités de l'ACAM
- Activités culturelles arméniennes en France via l'Arménoscope
- Anciens numéros du *Bulletin*
- Informations sur les structures culturelles, les écoles, les églises et les communautés de France
- Informations sur l'Arménie et sa culture, Actualités sur l'Arménie
- Forum, Jeux, Quizz culturels
- Musique : clips sonores
- Cartes postales virtuelles

*Bibliographie arménienne :*  
282 auteurs, 492 ouvrages

## A Sevrans, commémoration du Génocide arménien

Ce dimanche matin 29 avril, sous les timides rayons d'un pâle soleil, plus de trois cents personnes étaient venues se recueillir près du Khatchkar (croix en pierre) érigé dans le Parc Badier, avenue de Livry à Sevrans, par la Municipalité de la ville, avec le concours de l'Association historique arménienne de Sevrans (AHAS).

La cérémonie commémorative, dédiée aux victimes arméniennes du Génocide de 1915 perpétré par le Gouvernement turc de l'époque, et à la Journée du souvenir des déportés fut courte mais très impressionnante. La stèle, apportée d'Arménie, était entourée par une dizaine d'anciens combattants porteurs de leurs drapeaux.

M. Michel Yeretan, Président de l'AHAS, prononça une brève allocution, puis, M. Mardirossian, membre du CDCA (Comité de la Défense de la Cause Arménienne), avec la verve de sa jeunesse, fit un plus long exposé.

Enfin, aux sons d'une batterie d'honneur, le Maire de Sevrans, M. Gatignon, et Monsieur Prieur, Président des anciens combattants, déposèrent une gerbe au pied du monument. Signalons également la présence de Monsieur Vahé Vahramian, Consul de la République d'Arménie en France.

**Philippe PILIBOSSIAN**  
Président de l'ACAM

## L'Arménie, mémoire de la Bible

Le numéro 136 du *Monde de la Bible*, nous emmène à la découverte de la présence constante de la Bible dans l'histoire de l'Arménie.

La traduction simultanée, en arménien, du texte biblique et de ses exégèses, a permis la conservation dans cette langue de textes rares du judaïsme hellénistique et du christianisme primitif.

Le particularisme religieux arménien a aussi été la source de commentaires originaux. L'Arménie est devenue un conservatoire de la Bible, tandis que les Arméniens, témoins d'une histoire sainte, intégraient les Ecritures à leur histoire nationale.

Sur 76 pages, les meilleurs spécialistes exposent ces différents aspects.

Après un rappel historique général de **Gérard Dédeyan**, Professeur d'histoire médiévale à l'Université de Montpellier, **Jean-Pierre Mahé**, de l'Ecole pratique des hautes Etudes, raconte la traduction de la Bible en arménien.

D'autres universitaires s'attachent ensuite à montrer comment l'exégèse ancienne a été préservée par ces traductions et combien sont serrés les liens entre le rite arménien et celui de l'église primitive, aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, à Jérusalem.

Ce numéro, très illustré, présente également de nombreux documents iconographiques sur les manuscrits arméniens.

En vente en kiosque

## Baptême

### *Petit Sevan deviendra grand*

Le samedi 9 juin 2001 a eu lieu le baptême de Sévan, fils de Jean-Marc et Véronique Tokatlian, à l'église arménienne Saint Paul-et-Saint-Pierre d'Alfortville, en présence d'une cinquantaine de proches et d'amis. La cérémonie religieuse fut suivie d'une réception dans la salle des fêtes de la Mairie de Croissy-Beaubourg, où Jean-Marc a été récemment réélu Conseiller municipal.

Signe particulier : le petit Sévan a les yeux de la même couleur que Sévan, grand lac d'Arménie.

Nous félicitons la famille Tokatlian pour le baptême de Sévan avec nos vœux de bonheur au jeune chrétien et de longue vie et de santé ses parents et ses grand-parents, afin qu'ils puissent profiter de moments d'amour et de bonheur auprès de leur fils et petit-fils.

## Distinctions Nominations

### *Mouvements chez nos correspondants.*

#### **Isabelle Augé**

a été nommée Maître de Conférences en Histoire byzantine et du Proche-Orient médiéval à l'Université de Montpellier III.

#### **Robert Der Merguerian**

est élu Professeur d'arménien à l'Université de Provence.

#### **Dzovinar Kévonian**

est nommée Directrice de la Maison des Étudiants Arméniens de la Cité Internationale ; elle succède à **Anaïd Donabédian**.

#### **Jean-Pierre Mahé,**

Professeur à l'École Pratique des Hautes Etudes et à l'Institut Catholique, est élu académicien à l'Institut des Inscriptions et Belles-Lettres.

#### **Bernard Outtier,**

de l'Université de Genève, est nommé directeur de recherche au CNRS.

#### **Yves Ternon**

a soutenu le 29 mars 2001 sa thèse d'habilitation à diriger des recherches. Sujet de soutenance : « Les génocides du XXe siècle, approche comparatiste et transdisciplinaire », directeur d'habilitation Gérard Dédeyan, Université de Montpellier III.

Qu'ils veuillent bien agréer nos félicitations.



### *JOYEUX ANNIVERSAIRE EN JUILLET 2001*

- le 3, Léon SABONDJIAN, Le Raincy
- le 3, Lucien SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 4, Edouard VARVARIAN, Paris
- le 4, Astrid WILMORT, Torcy
- le 8, Jean-Pierre KIBARIAN, Paris
- le 8, Oscar SEMERDJIAN, Allauch
- le 9, Gabriel HATCHIKIAN, Chatou
- le 9, Maral ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 17, Raffi PETROSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 18, Bernard VARJABEDIAN, Paris
- le 20, Lionel KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 20, Arsenia SABONDJIAN, Le Raincy
- le 20, Aymeric TREMOULET, Colomiers
- le 21, Claude MUTAFIAN, Paris
- le 21, Carla ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 23, Jacques LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 28, Koharig ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 30, Vartouhi BAGDASSARIAN, Pavillons-ss-Bois

### *JOYEUX ANNIVERSAIRE EN AOUT 2001*

- le 2, Gérard HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 6, Christian KAZANDJIAN, Sevran
- le 8, Anne-Marie NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 9, Abraham TASSOUMIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Tino AGOPIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Jacques SERDJANIAN, Chelles
- le 10, Christine TREMOULET, Colomiers
- le 11, Catherine BAHABANIAN, Paris
- le 12, Elisabeth VARVARIAN, Paris
- le 15, Edith TRUBERT, Gournay-sur-Marne
- le 17, Albert KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 18, Anahid ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Marie DUFLO, Paris
- le 26, Vahé KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 26, Alain TREMOULET, Colomiers
- le 27, Claire HATCHIKIAN, Paris
- le 28, Brigitte HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 30, Nadine CARAPETIAN-SCHOLTES, Nanterre
- le 30, Jean-Marc TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg

### *JOYEUX ANNIVERSAIRE EN SEPTEMBRE 2001*

- le 1er, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 4, Evelyne MAZLEMIAN, Villemomble
- le 7, Pierre MORILLE, Chelles
- le 8, Hélène KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 8, Danielle TCHIBOUKDJIAN, Neuilly-Plaisance
- le 9, Toros ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 10, Youri KOUTOYANTS, le Mans
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 20, Marita HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 21, Monique KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 24, Cédric TCHIBOUKDJIAN, Neuilly-Plaisance
- le 27, Florence LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne

# Compte rendu de l'Assemblée générale du 5 mai 2001 - Exercice 2000

## Un travail fructueux.

L'an 2001, le samedi 5 mai, à 19 heures 30, les membres de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire dans les locaux du Yan's Club, 5 avenue Reille à Paris, sur la convocation individuelle adressée à chacun d'eux par le conseil d'administration.

Il a été dressé une feuille de présence qui a été signée par chaque membre de l'association entrant en séance, tant en son nom personnel que comme mandataire.

## Constitution du bureau de l'Assemblée

L'Assemblée désigne comme :

- Président de séance : M. PILIBOSSIAN, président de l'association
- Assesseurs scrutateurs : 2 membres du bureau de l'association.

Le bureau ainsi constitué, le président constate d'après la feuille de présence que les membres présents ou représentés réunissent plus de 50 % des membres de l'association. Le quorum nécessaire étant atteint, le président constate alors que l'assemblée se trouve régulièrement constituée et ouvre la séance.

Il est déposé sur le bureau : la feuille de présence, les pouvoirs ; le texte de la lettre de convocation adressée à chaque membre de l'association ; les statuts de l'association et l'ordre du jour :

- rapport moral du conseil d'administration pour l'exercice 2000
- rapport financier et approbation des comptes de l'exercice 2000
- fixation du montant des cotisations en euro pour 2002
- questions concernant les activités de l'exercice 2001
- questions diverses.

## Rapport du conseil d'administration

Le président PILIBOSSIAN donne lecture à l'assemblée du rapport moral du conseil d'administration. Ce rapport a été publié dans le précédent numéro du Bulletin de l'ACAM (numéro 48).

Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote :

- contre : 0
- abstention : 0
- pour : unanimité.

Le rapport moral est donc approuvé à l'unanimité.

## Rapport financier, comptes de l'exercice 2000

M. MINASSIAN, trésorier, présente les comptes de l'association, arrêtés au 31/12/2000.

Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote :

- contre : 0
- abstention : 0
- pour : unanimité.

Les comptes sont donc approuvés à l'unanimité et quitus est donné au trésorier.

## Election partielle au conseil

Il est rappelé que les fonctions de membre du conseil d'administration sont renouvelables par tiers tous les deux ans. Cette opération a eu lieu dans l'année 2000, et n'est donc pas à l'ordre du jour pour cette année.

## Fixation du montant des cotisations en euro pour 2002

Après un vote unanime, les cotisations en euros sont fixées selon les montants suivants pour l'année 2002 : première personne physique d'un foyer, 15 euros ; autre personne du même foyer, 5 euros ; personne morale, 75 euros.

Les questions diverses concernant les activités de l'exercice 2001 ont également retenu l'attention de l'Assemblée et ont particulièrement porté sur les points suivants :

- relations avec d'autres associations
- insertion dans la vie culturelle locale

- préparation des prochaines manifestations, concerts, dont la soirée artistique du 13 mai 2001 au Château de Champs.

L'ordre du jour de l'Assemblée générale étant épuisé, la séance est levée à 20 heures 30.

La réunion s'est poursuivie par un repas convivial réunissant plus de 70 convives.

**Le secrétaire de l'ACAM**  
**Jean-Pierre HATCHIKIAN**

## Personnalités

Nous avons eu le plaisir de compter parmi les personnalités ayant assisté à notre réunion :

- **ASILVA**,  
artiste-peintre, Présidente de l'Association ARIANE ESSOR, Paris
- Puzant **FINDIKIAN**,  
auteur compositeur-interprète
- **HOVIV**,  
dessinateur-caricaturiste
- Hristo **IVANOFF**,  
philosophe
- le Dr Agop **KERKIACHARIAN**,  
Président de l'Académie Internationale ARARAT, Paris, et son épouse
- le Dr Chabouh **KIBARIAN**,  
Président de la Société bibliophilique ANI, Paris
- Dickran **KOUYMJIAN**  
professeur California State University, Fresno, USA
- Pascal **TCHAKMAKIAN**,  
peintre, écrivain
- **TOROSSIAN**,  
artiste-peintre
- Alain **TRÉMOULET**,  
directeur commercial des imprimeries Escourbiac, Toulouse
- Christine **TRÉMOULET**,  
Directrice des Éditions *Les Fous du Désert*, Colomiers (Haute-Garonne),  
éditrice de notre ami Pascal Tchakmakian
- Anahit **SANTANA**,  
Géographe, CNRS  
Présidente des Arméniens de Bordeaux

# Rendre justice à la diaspora arménienne de France

(article sur [www.azg.am](http://www.azg.am))

Article paru le 8 juin 2001 dans le quotidien arménien AZG (« Nation »). Intertitres et traduction : JPH.

## Désillusion à combattre

Sous l'emprise d'un sentiment de désillusion des Arméniens de la diaspora à l'égard de leur patrie historique et de l'indifférence exprimée par de nombreux Arméniens d'Arménie à l'égard de la diaspora, le rôle des communautés est très fréquemment négligé.

Indépendamment des dons et d'investissements matériels et spécifiques, le public arménien ne semble s'intéresser à la vie des communautés arméniennes qu'à l'aune des sacrifices qu'il fait lui-même pour conserver son identité nationale.

Le plus triste exemple est l'oubli du rôle de la communauté arménienne de France dans la reconnaissance du génocide arménien par le Parlement de ce pays. La presse d'Arménie a débattu en long et en large de toutes les causes possibles et imaginables de cette décision historique du Parlement français, mais n'a pas su apprécier le rôle de la communauté, au contraire, paradoxalement, de la presse turque.

Il est vrai que le rôle de la communauté arménienne dans la reconnaissance du génocide, et en général, dans le soutien d'actions pro-arméniennes, ne doit pas être surestimé. Dans ce cas particulier, beaucoup de facteurs, de la diplomatie arménienne aux considérations de diplomatie internationale et régionale, ont eu leur rôle. Mais c'est la communauté arménienne de France qui a créé et a préparé l'atmosphère nécessaire à ce succès. Cet environnement favorable n'a pas été créé en une ou deux années ; c'est le résultat des sacrifices matériels et moraux des Arméniens de France.

## Action communautaire

Le comportement exemplaire des Arméniens pendant la Première et la Seconde Guerres mondiales, leur immense contribution à la culture et à l'art français, l'intégration réussie dans la vie du pays et leurs prises de position décisives ont préparé l'arrivée d'une solution jugée maintenant logique. Ce n'est pas par hasard si

la presse française a approuvé les positions du Parlement puis du Président Jacques Chirac, malgré le fait que le pays pouvait subir des pertes économiques en raison de cette posture «anti-turque».

Le temps rejettera dans l'oubli les noms de ces Arméniens français, qui, venus de toutes les régions du pays, se réunissaient à Paris, pas seulement le 24 avril pour commémorer les victimes innocentes du Génocide, mais aussi pour manifester pendant des heures devant les Institutions françaises ou l'ambassade de Turquie, pour faire la démonstration de leur colère, de leur condamnation, et de leurs exigences.

A première vue la communauté arménienne de France semble être dédoublée. Malgré de nombreux efforts, elle n'a pas réussi à donner une base solide aux écoles arméniennes, sans compter quelques collèges.

L'église arménienne de France n'a jamais eu l'influence qu'elle a dans d'autres communautés, par exemple aux Etats-Unis. Les partis traditionnels arméniens, sans exception, n'ont pas le poids qu'ils ont ailleurs. En général, la communauté arménienne française est indépendante en termes d'appartenance à un parti arménien. D'ailleurs, les sections françaises des partis traditionnels arméniens ont toujours été vues comme dissidentes (Archag Tchobanian était en désaccord avec la commission exécutive du parti Ramkavar-Azadakan, et la Fédération Révolutionnaire Arménienne a souvent dissous le comité français).

Mais un mouvement communautaire se manifeste aux moments cruciaux. Le meilleur exemple est le soutien à l'Arménie à la suite du tremblement de terre de 1988. Jusqu'à présent, la branche française du fonds Hayastan est au premier rang de toutes les initiatives ; c'est la première dans la conception et la réalisation effective de projets d'aide. Les Arméniens français - qui ne sont pas célèbres pour leur générosité - lèvent des fonds et en suivent scrupuleusement l'usage, pour de nombreux projets en

Arménie et au Karabagh, nous donnant une bonne leçon de gestion à l'euro-péenne.

Une autre manifestation a été la participation directe d'Arméniens français au mouvement du Karabagh à la fin des années 80. Aucune autre communauté n'a autant utilisé la presse locale pour faire campagne en faveur du Karabagh.

Finalement, la meilleure manifestation de cette appartenance communautaire a été la création en 1994 à Paris du Comité du 24 avril, récemment rebaptisé Conseil de coordination des organisations arméniennes de France (CCAF), qui réunit plus de 20 organisations sous la direction d'Alexis Govciyan. Le CCAF, qui réalise cette union sans précédent, peu commune à la mentalité arménienne, continue une campagne ambitieuse face au négationnisme, en faveur de la reconnaissance internationale du Génocide arménien. Il est étonnant de voir ces jeunes, qui ne parlent pratiquement pas arménien, traiter efficacement de questions d'intérêt arménien supérieur.

## Presse arménienne

Les publications *Anahit*, et *Abaka* (*L'Avenir*), publiés par Tchobanian et Boghossian ne paraissent plus depuis déjà six décennies, mais *Haratch* continue sa mission et est devenu un monument national. A côté d'autres journaux bilingues tels *Achkar* et *Gamk*, il y a maintenant des magazines de conception et de contenu européens, comme les *Nouvelles d'Arménie*, *France-Arménie*, *Azad*. L'hebdomadaire édité par l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance, la *Lettre de l'UGAB* paraît depuis une décennie. La station de radio arménienne *AYP* continue d'émettre et donne, une fois par mois, la parole à l'ambassadeur d'Arménie en France pour répondre aux questions des auditeurs. La presse arménienne de France est à la source et rend compte de l'union de forces des Arméniens français.

**Hagop AVEDIKIAN**  
Rédacteur en chef du journal *Azg*  
Reproduction autorisée pour l'ACAM



## Concert Petrossian à Gaveau Bref compte rendu

*Nos amis Ani et Raffi Petrossian se sont produits au cours d'un concert donné Salle Gaveau, à Paris, le dimanche 13 mai 2001.*

Nous avons pu écouter en première partie la *Grande sonate en si bémol majeur*, de Franz SCHUBERT, deux *Danses hongroises* de Johannes Brahms, et *Le Boeuf sur le toit*, de Darius Milhaud. La seconde partie nous a donné les *Valses nobles et sentimentales* de Maurice Ravel, *Loly*, une création composée par Chantal AUBER. Le concert s'est terminé par la *Rhapsody in blue*, de George GERSHWIN, dans un arrangement de H. Levine.

C'est peu de dire que ce duo, réunissant de brillants interprètes virtuoses, sachant s'unir dans les pièces pour piano à quatre mains, fait le bonheur de ses auditeurs, et frappe par sa vigueur et sa capacité d'innovation.

La salle a su apprécier le moment de rêve évoqué par *Loly*, la pièce de Chantal AUBER, et a fait une ovation à la compositrice présente dans la salle.

Enfin, à l'issue du concert, il a fallu attendre au milieu des admirateurs et amis dans le petit vestibule menant au loges, avant de pouvoir féliciter et remercier nos artistes.

Souvenir personnel de Gaveau, il y a plus de 30 ans, soirée Jeunesses musicales.

Le cher Bernard Gavoty demande au roi du clavecin de l'époque, l'américain Ralph Kirkpatrick qui venait de jouer les Variations Goldberg de Bach, si le toucher du clavecin est très différent de celui du piano. Et le grand homme de répondre : « Je ne sais pas : ça fait 50 ans que je n'ai pas joué du piano ! » Et nous tous, béats d'admiration, d'applaudir à tout rompre !

## Exposition à UCLA

*Une exposition vient de s'achever le 29 juin 2001 à l'Université de Californie à Los Angeles (la célèbre UCLA), ayant comme sujet : Littérature et Art arméniens : un bouillonnement de créativité.*

Organisée afin de coïncider avec la Conférence mondiale sur la littérature arménienne contemporaine qui se tenait à UCLA, cette exposition a exploré les divers thèmes débattus au cours de la conférences, y compris les causes du récent développement explosif de la littérature et l'art arméniens ; la qualité des travaux ; l'état actuel et l'avenir de la langue arménienne, les thèmes de la littérature, l'état actuel de la poésie, de la prose et du théâtre, la nature de la littérature de la diaspora, et le rôle de l'artiste.

L'exposition utilise largement les oeuvres tirées de la Bibliothèque de recherche Charles E Young de l'UCLA, ainsi que des prêts de collections privées. L'exposition est dirigée par Gia Aivastian, responsable du département du catalogue de la Bibliothèque de recherche Charles E Young.

Et quel rapport avec l'ACAM ? Eh bien, le *Bulletin de l'ACAM* est adressé à la Bibliothèque de l'UCLA, et catalogué aux bons soins de notre correspondant David Hirsch, bibliothécaire, que nous avons eu le plaisir de rencontrer à Paris lors de son passage en Europe alors qu'il se rendait à un congrès professionnel à Saint-Petersbourg. Agréable soirée préparée par e-mail, repas au restaurant Vartan (comme par hasard !), 52 boulevard Saint-Germain à Paris. A noter que l'ami David, que notre président Philippe Pilibossian avait rencontré à UCLA l'année passée, parle parfaitement le français, qu'il a appris... en Egypte ; il parle naturellement l'anglais, mais aussi l'allemand, le yiddish, l'arabe, et... l'arménien, qu'il a appris à l'Université américaine de Jérusalem !

## 15<sup>e</sup> Festival Musique en l'Île - Soirée flûte et harpe

*Mardi 21, Mercredi 22, Vendredi 24 août à 19 h 15*

Saint-Chapelle, 4 boulevard du Palais, 75004 Paris - Métro : Cité

Gabriel FUMET, flûte

Iris TOROSSIAN, harpe

Tros siècles de chefs-d'oeuvre pour flûte et harpe de Bach, Mozart,

Donizetti, Chopin, Bizet, Debussy, Ravel.

## Chambre de Commerce et d'Industrie franco-arménienne

*Election du nouveau président.*

**Eric Sémerdjian** est élu président de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-arménienne, et prend la place d'E. Séférian, qui ne se représentait pas après avoir rempli cette fonction depuis l'année 1996.

Le nouveau président, âgé de 44 ans, est un spécialiste de l'action en faveur du développement économique des entreprises ; il est actuellement Directeur du développement commercial et international de l'Agence de développement économique Provence-Promotion, pour le secteur France, Europe, Méditerranée, Moyen Orient.

Eric Sémerdjian est le fils de Sylvette et Oscar Sémerdjian, fondateurs de l'Association Ararat.

Il est le petit-fils du Docteur Ardachès Sémerdjian et de son épouse née Marie Derdérian, ancienne élève de l'Ecole Essayan à Constantinople. Elle avait été envoyée « en mission » par la Société des Dames Arméniennes comme directrice de l'Ecole arménienne de filles à Gurin (près de Sivas). Après avoir été comme tant d'autres déportée à Alep, elle est de retour à Constantinople et enseigne à l'Ecole Essayan. En 1922, elle arrive à Marseille et y sera une des institutrices du fameux Camp Oddo, dirigé par Takvor Hatchikian.

C'est par l'intermédiaire de notre cousin Eric Sémerdjian, alors Secrétaire-Général de Logistique-Santé, que nous avons pu publier en exclusivité dans le *Bulletin de l'ACAM* le journal d'un des responsables des premiers secours français à l'Arménie à la suite du tremblement de terre de 1988.

Le témoignage remarquable du Docteur Philippe HROUDA, Chef du Détachement de soutien en médecine de catastrophe, basé au SAMU du Val-de-Marne, paraissait donc sur deux pages dans le quatrième numéro du *Bulletin de l'ACAM*, l'association ayant été créée en mai 1988.

**JPH**

## ANI, Rêve d'Arménie

*Un ouvrage enfin disponible en français.*

*Entre le X<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles, Ani fut la capitale de l'Arménie.*

*L'exposition organisée au Pavillon des Arts à Paris (à l'occasion du 1700<sup>e</sup> anniversaire de l'adoption du christianisme par l'Arménie) jusqu'au 13 mai 2001 en a proposé une typologie complète*

*L'ouvrage à propos des fouilles réalisées sur place est maintenant sorti des presses.*

Ani, rêve d'Arménie, c'est le titre d'un luxueux volume au format 21 x 27 cm, de 224 pages, produit à l'initiative de Jean-Pierre «Vramchabouh» KIBARIAN, publié par la Société Bibliophilique ANI. C'est lors d'une rencontre avec Mairoujean GARABEDIAN, directeur du Musée des manuscrits Madenadaran, que notre ami a eu connaissance de l'oeuvre de l'archéologue Nicolas MARR publiée en russe en 1934.

Nicolas MARR (1864-1934), orientaliste, arméniste, linguiste, académicien, après avoir étudié et enseigné à Moscou, regagne son Caucase natal où, après s'être longuement occupé des manuscrits d'auteurs arméniens, il dirige des fouilles particulièrement à Ani, de 1893 à 1917, en collaboration avec ORBELIAN et l'architecte TOROMANIAN.

Jean-Pierre KIBARIAN n'est autre que le petit-fils de l'ancien archevêque de la cathédrale arménienne Saint-Jean-Baptiste de Paris, Vramchabouh Kibarian d'Artchouguentz, fondateur de l'église avec MANTACHIAN.

Curiosité du destin, il a été professeur de celui qui allait devenir le Général ANTRANIK (Ozonian), a célébré son mariage à Paris (parrain Boghos Nubar Pacha), et a conduit le service funèbre lors de la dépose de sa dépouille mortelle au Cimetière du Père-Lachaise.

Tous deux étaient issus du village de Chabin Kara-Issar, près de Sivas.

**Léon HATCHIKIAN**

Nous trouvons sur un document personnel la signature de l'Evêque des Arméniens de Paris et de Belgique.

Il s'agit du duplicata établi en 1933 de mon Certificat de Naissance et de Baptême, établi au nom de M<sup>lle</sup> ZARADJIAN Archalouis, baptisée à Constantinople, par le Révérend Père Der Vahan ; monsieur Karékine Diratzouyan servait de parrain.

Ma mère, née Marguerite Djafarian, était elle aussi de Chabin Kara-Issar, et ne craignait pas d'apostropher vertement le «Der Hayr »

**Claire HATCHIKIAN**

EVÊQUE DES ARMÉNIENS  
DE PARIS ET DE BELGIQUE  
*Vramchabouh Kibarian*  
*Artchouguentz*

Chaque année, Jean-Pierre Kibarian est l'organisateur du Salon du Livre ancien à la Maison de Radio-France à Paris, dont la huitième édition s'est tenue en décembre dernier, avec la participation de plus de 60 exposants et de plusieurs milliers de bibliophiles et de visiteurs.

Ani, 224 pages, format 21 cm x 27 cm, impression bichromie, 300 illustrations, dos carré collé sous jaquette avec rabats. Prix : 239 F.

#### Diffusion :

- Librairie Musée du Louvre
- Librairie Orientale Samuelian, 51 rue Monsieur le Prince, Paris 6e
- Anagramme Editions, tél/fax : 01 39 76 99 43

Egalement disponible en envoyant un chèque bancaire ou postal libellé à l'ordre de la Société Bibliophilique ANI, 163, rue du Faubourg Saint-Antoine 75011 Paris, d'un montant de 289 F (frais d'envoi postal inclus) ou 240 F pour les membres de l'ACAM (frais d'envoi postal inclus).

## Timbre arménien au Canada

*Bonne idée !*



#### L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Date d'émission : 16 mai 2001  
Dernier jour de vente : 15 mai 2002  
Tirage 3 000 000  
Format : 30 mm x 48 mm (vertical)

L'Arménie a été le premier pays à adopter le christianisme comme religion d'État. Postes Canada a souligné le 1700<sup>e</sup> anniversaire de l'Église arménienne par l'émission d'un timbre de 47 cents. Les quelque 50 000 Arméniens et Arméniennes qui vivent au Canada perpétuent leurs traditions grâce à leurs écoles et à leurs centres culturels et sportifs.

#### Les Arméniens Canadiens

C'est en 1887 que le premier immigrant arménien connu est arrivé au Canada pour s'installer à Port Hope, en Ontario. Plus tard, des vagues d'immigrants se sont succédées; les nouveaux arrivants se sont établis à Georgetown, en Ontario, à Montréal, à Toronto, à Vancouver, à Calgary et dans diverses autres régions. Aujourd'hui, on estime à 50 000 les membres de la communauté arménienne au pays, la plus grande partie d'entre eux ayant élu domicile à Montréal. Le plus célèbre est le cinéaste Atom Egoyan, qui tourne actuellement un film sur le génocide, avec Charles Aznavour.

#### Le motif du timbre

La conceptrice torontoise Debbie Adams s'est inspirée de la riche histoire de l'Église arménienne pour illustrer la figurine. Le motif comprend des éléments importants de cette confession religieuse : une *khatchkar* (croix sculptée dans la pierre), un portrait du Christ et un détail provenant de l'œuvre *Entrée dans Jérusalem*, extraite d'un évangélaire. La forme de la croix se retrouve dans la disposition des éléments graphiques de la vignette ainsi que dans la présentation des vignettes sur le feuillet.